



Udruženje Institut za razvoj i evropske integracije
Zmaja od Bosne 76, 71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina
Tel/fax +387 33 950 901
e-mail: nabavke@irei.ba
www.irei.ba

Sarajevo, 09.06.2025.

Otvoreni postupak za dostavljanje ponuda br. 04-30-In/06-2025

Predmet	Nabavka usluga pisanog prevoda sa jednog od službenih jezika u BiH na engleski jezik, a u sklopu aktivnosti Udruženja.
Ugovarač	Udruženje "Institut za razvoj i evropske integracije"
Lokacija isporuke	Zmaja od Bosne br. 76, Sarajevo
Kontakt osoba	Nataša Maksimović
Kontakt informacije	nabavke@irei.ba
Datum objave zahtjeva za ponudu	10.06.2025.
Trajanje poziva za dostavljanje ponuda	7 dana
Krajnji rok za dostavu ponuda	17.06.2025. do 23:59h

Kontekst:

Institut za razvoj i evropske integracije (IREI) su osnovali stručnjaci sa iskustvom rada u svim segmentima vlasti u Bosni i Hercegovini. Naš model rada je fokusiran na prepoznavanju realnih kapaciteta institucija i na postavljanju problema građana u primarni fokus rada vlasti i javnosti. Bosna i Hercegovina je zemlja koja se nalazi u post-konfliktnoj i ekonomskoj tranziciji, te joj nedostaje jak pokretač ekonomskog i socijalnog razvitka koji može nadići trajne probleme socijalno-političkih nesuglasica i voditi zemlju naprijed. Naš cilj je da razvijamo i podržavamo rad lokalnih, regionalnih, entitetskih i državnih institucija kroz specifičan, empirijski zasnovan na provjerenom modelu rada. Mi želimo poboljšati sve aspekte javnih politika koje su fokusirane na podizanje nivoa životnog standarda, unapređenja prava građana, ali i povećanje odgovornosti vlada kao primarnog interesa građana.

Projekti koje IREI trenutno implementira su:

1. *SDG partnerstvo između Bosne i Hercegovine i Švicarske* – Program partnerstva je finansijski podržan od strane Vlade Švicarske (Švicarskog ureda za razvoj i saradnju – SDC, kojeg predstavlja Ambasada Švicarske u BiH)

Svrha SDG partnerstva između BiH i Švicarske je da inspiriše intervencije održivog razvoja u različitim oblastima u dvije zemlje putem razmjene znanja, inovativnih pristupa, dobrih praksi i naučenih lekcija u oblasti upravljanja procesima SDG-a. Pošto su obje zemlje države s decentralizovanim strukturama upravljanja, očekuje se da će modeli koji se primjenjuju za koordinaciju, integrisano planiranje i implementaciju Agende 2030 u dvije zemlje biti relevantni i replikativni za obje zemlje.

2. *“Jače civilno društvo u regionu – brži razvoj i pristup Evropskoj Uniji”* - Projekat je finansijski podržan od Norveškog Ministarstva vanjskih poslova kroz program SMART Balkan - Civilno društvo za povezani Zapadni Balkan, koji implementira Centar za promociju civilnog društva (CPCD)

Glavni problem na koji projekt želi uticati je nedostatak kontekstualiziranih, empirijski zasnovanih mehanizama s kontinuiranom finansijskom podrškom, koji bi omogućili aktivno i efektivno učešće civilnog društva u ključnim procesima u vezi sa euroatlantskim integracijama Bosne i Hercegovine (BiH).

Predmet nabavke i opis zadatka:

Predmet ovog poziva je pravovremena, tačna i jasna usluga pisanog prevoda dokumenata sa bosanskog/hrvatskog/srpskog jezika na engleski jezik, a prema potrebama Udruženja. Usluge se vrše u skladu sa pravilima struke i Davalac usluga u potpunosti je odgovoran za ispravnost prevoda uz dosljedno korištenje stručne terminologije. U skladu s tim, na ovaj poziv može aplicirati jedan izvršilac ili tim izvršilaca koji rade u koordinaciji.

Organizaciju i logistiku radne dokumentacije podržavat će osoblje IREI.

Trajanje i vremenski okvir

Zadatak treba da bude izvršen prema potrebama ugovornog Udruženja i dinamici implementacije aktivnosti u okviru projekata koji se implementiraju, a u toku kalendarske 2025. godine.

Kvalifikacije

Pozvani su da se prijave fizička lica (državljeni Bosne i Hercegovine) koji ispunjavaju sljedeće uslove:

Akadske kvalifikacije / obrazovanje:

Univerzitetska diploma – najmanje VSS – Filozofski fakultet (diploma magistra ili višeg stepena obrazovanja predstavljat će prednost).

Potrebne vještine i iskustvo:

- Minimalno 5 godina profesionalnog iskustva u obavljanju poslova prevođenja (pisanog, simultanog i konsekutivnog)
- Dokazani rezultati o uspješnom prevodu prošlih radova na engleski jezik
- Sposobnost rada pod strogim vremenskim ograničenjima

Proces prijave

Vaša prijava treba sadržavati sljedeće elemente:

1. Biografiju;
2. Prezentaciju relevantnih vještina i iskustva kao i detaljnu finansijsku ponudu
3. Primjerak pisanog prevoda, kao i dva kontakta prethodnih klijenata sa kojima možemo razgovarati o vašim kompetencijama za ovaj zadatak.

Ponuđači su obavezni da pripreme ponude u skladu sa uslovima nabavke. Ponude koje nisu u skladu sa uslovima, bit će odbačene kao neprihvatljive.

Finansijska ponuda:

Ukupna cijena ponude se piše brojevima i slovima, a izražava u konvertibilnim markama (BAM). U slučaju neslaganja ukupnih iznosa upisanih brojčano i slovima, prednost se daje iznosu upisanom slovima.

Ponuđači snose sve troškove nastale u toku pripreme i dostavljanja ponude. Ugovarač ne snosi nikakve troškove u postupku nabavke.

Ponuda mora sadržavati datum i potpis (elektronski) ponuđača sa kontakt informacijama. Ukoliko sadrži više od jedne stranice, potrebno je da sve stranice ponude budu numerisane, na način da je vidljiv redni broj stranice.

Cijena u finansijskoj ponudi treba biti za jednu karticu od 1.800 karaktera bez razmaka ili u neto iznosu (ako se radi o pojedincu) ili ukupni iznos sa PDV-om (ako se radi o firmi). Očekivana minimalna količina teksta za prevod je 90 kartica, a rok za svaki tekst će biti dogovoren prema potrebi.

U roku za podnošenje ponuda, ponuđač može da izmijeni, dopuni ili povuče ponudu. Ponuđač podnosi izmjenu, dopunu ili povlačenje ponude sa naznakom jedne od opcija: „Izmjena/dopuna/povlačenje ponude br. 04-30-In/06-2025“.

Finansijska ponuda mora da označi da li predvidi plaćanje preko ugovora o djelu ili fakturom od firme.

Period važenja ponude:

Ponude moraju da važe 7 dana, računajući od dana zatvaranja poziva za ponude.

Rok za donošenje odluke o izboru ponuđača:

Ugovarač će donijeti odluku o izboru eksperta/ice (jednog/e ili tima) u roku od 7 radnih dana od roka za podnošenje ponuda. Ugovarač će izabrane osobe obavijestiti o prihvatanju ponude najkasnije u roku od 8 dana od dana zatvaranja poziva. U istom periodu bit će obaviješteni i svi ostali ponuđači u postupku nabavke, čija ponuda nije prihvaćena.

Načini i uslovi plaćanja izabranom ponuđaču:

Avansno plaćanje nije predviđeno ovim pozivom. Plaćanje će se izvršiti u roku od 10 dana od odobrenja traženog sadržaja.

Kriterij za odabir najbolje ponude:

Ugovarač će donijeti odluku o najuspješnijoj ponudi na osnovu sljedećih kriterija:

- Pokazanog iskustva ponuđača (60 bodova)
- Cijene ponuđene usluge (40 bodova)

Način dostavljanja ponude:

Ponude se dostavljaju na e-mail adresu nabavke@irei.ba sa naznakom u PREDMET/SUBJECT-u:

Ponuda po otvorenom postupku za dostavljanje ponuda br. 04-30-In/06-2025

U tijelu e-maila se navode nazivi svih dostavljenih dokumenata, a dokumenti se imenuju kao što su nabrojani u sekciji „Proces prijave“.

Svi dokumenti trebaju biti dostavljeni u PDF formatu.